



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015.

Első forduló - I. kategória

A fejedelem elbocsátja hűségese embereit

A Rákóczi-féle szabadságharc végét a szatmári béke jelentette (1711), amelyet a fejedelem távollétében és beleegyezése nélkül kötött meg a Habsburgokkal II. Rákóczi Ferenc egyik fő bizalmasa, Károlyi Sándor. A fejedelem a béke megkötésekor és az azt követő időszakban Lengyelországban tartózkodott. A Confessiones (Vallomások) átdolgozott szövege ebbe a Rákóczi számára igen nehéz időszakra nyújt betekintést. Ugyanis a szabadságharc folytatásának lehetőségein túl, hűségese emberei és támogatói sorsáról is gondoskodnia kellett.

Pauco post tempore aulicos¹ meos omnes, qui me magna cum fidelitate et resolutione² servabant, a munere et officiis dimisi. Paucos eorum autem retinui, quia tantum³ victum pecuniamque habui, quantum³ ad alimenta aulicorum nonnulum satis erat. Hoc factum non absque magno cordolio erat sive e respectu status mei sive condicionis eorum.⁴ Illi patrem me habuerunt, plerique enim in aula mea educti sunt.⁵ Illi bona⁶ sua et avitam haereditatem sponte sua me sequendo⁷ deseruerant. At ego vero absque sumptu,⁸ absque retributione,⁹ absque securitate reditus debui dimittere illos. Nam amnestiam,¹⁰ quam adhuc tantummodo sperare poterant, temporis prolatio¹¹ illis difficiliorem effecisset.¹²

¹ aulici, -orum m – itt: udvari ember

² resolutio, -onis f – odaadás

³ tantum ... quantum – annyi ... amennyi

⁴ ide is értsd elé: e respectu

⁵ educti sunt - nevelkedtek

⁶ bonum, -i n

⁷ me sequendo – azért, hogy engem kövessenek

⁸ sumptus, -us m – itt: költőpénz

⁹ retributio, -onis f – viszonzás

¹⁰ amnestia, -ae f – amnesztia (közkegyelem)

¹¹ prolatio temporis – itt: időhúzás

¹² effecisset – tette volna